

Quanto custa isso?

N5

JAPONÊS

COMPRAS

DINHEIRO

9:58

今日のエピソードは、「いくらですか？」です。

O episódio de hoje é "Quanto custa isso?".

NARRADOR

きょう はたら こうじょう おもしろ
今日、ルーカスが働いている工場で、面白いことがありました。

Kyou, Rūkasu ga hataraitte iru koujou de, omoshiroi koto ga arimashita.

Hoje, na fábrica onde Lucas trabalha, aconteceu uma coisa engraçadinha.

NARRADOR

にほんご べんきょうちゅう
ルーカスはまだ日本語を勉強中です。

Rūkasu wa mada nihongo o benkyouchuu desu.

Lucas ainda está aprendendo japonês.

NARRADOR

ときどき ていねい ことば ていねい ことば まちが ゆうめい
時々、丁寧な言葉とあまり丁寧じゃない言葉を間違えることでも有名になっています。

Tokidoki, teinei na kotoba to amari teinei ja nai kotoba o machigaeru koto demo yuumei ni natte imasu.

E, sem querer, também está ficando conhecido por confundir palavras educadas com algumas nem tão educadas assim.

SATO

まいにち い きょう ひる か
ルーカスさんは毎日あのコンビニに行きますよね。今日、みんなのお昼を買ってきてもらえますか。

Rūkasu-san wa mainichi ano konbini ni ikimasu yo ne. Kyou, minna no ohiru o katte kite moraemasu ka.

Já que você vai naquele konbini todo dia, será que dá pra comprar nosso almoço hoje?

LUCAS

だいじょうぶ なに
もちろん、大丈夫です！みなさん、何がいいですか。

Mochiron, daijoubu desu! Mina-san, nani ga ii desu ka.

Claro, sem problema! O que vocês querem?

SATO

わたし とりにく べんとう ねが ひ の もの
私は鶏肉のお弁当をお願いします。それと、よく冷えた飲み物も。

Watashi wa toriniku no obentou o onegaishimasu. Sore to, yoku hieta nomimono mo.

Eu quero um bento de frango, por favor. E uma bebida bem gelada.

TANAKA

ぼく べんとう さかな ねが
僕はどのお弁当でもいいです。魚だけはちょっと…お願いします。

Boku wa dono obentou demo ii desu. Sakana dake wa chotto... onegaishimasu.

Pra mim, qualquer bento está bom. Só não de peixe, por favor.

LUCAS

さとう とりにく たなか さかな
佐藤さんは鶏肉、田中さんは魚なし…わかりました。

Satou-san wa toriniku, Tanaka-san wa sakana nashi... wakarimashita.

Frango pro Sato, sem peixe pro Tanaka... entendi.

CHEFE

ルーカスくん、きょう べんとう ねが
今日のお弁当もお願いできるかな？

Rūkasu-kun, kyou no obentou mo onegai dekiru kana?

Lucas, será que você pode cuidar dos bentos de hoje também?

LUCAS

もちろんです！ まか
任せてください！

Mochiron desu! Makasete kudasai!

Claro! Pode deixar comigo!

CHEFE

きょう ことば き
今日も、言葉にはちょっと気をつけてね。

Kyou mo, kotoba ni wa chotto ki o tsukete ne.

Só toma cuidado com as palavras hoje, tá?

LUCAS

はい、わかりました… き
気をつけます。

Hai, wakarimashita... ki o tsukemasu.

Tá, entendido... vou tomar cuidado.

GRAMÁTICA

"~made ni" (までに) indica um limite: "até tal ponto/quantidade", como um prazo ou teto de gasto.

CHEFE

ああ、それと、千円^{せんえん}までにしてね。

*Aa, sore to, sen'en **made ni** shite ne.*

Ah, e não gaste **mais que** mil ienes, viu?

LUCAS

千円^{せんえん}…わかりました！

Sen'en... wakarimashita!

Mil ienes... entendido!

NARRADOR

ルーカスはコンビニに向かって走り^む出^{はし}しました^だ。

Rūkasu wa konbini ni mukatte hashiridashimashita.

Lucas saiu correndo em direção ao konbini.

NARRADOR

道^{みち}の間^{あいだ}、ずっと頭^{あたま}の中^{なか}で計算^{けいさん}していました。

Michi no aida, zutto atama no naka de keisan shite imashita.

Foi fazendo conta de cabeça o caminho todo.

NARRADOR

着^つくと、ルーカスはお弁当^{べんとう}の棚^{たな}の前^{まえ}で、どれにするか迷^{まよ}っていました。

Tsuku to, Rūkasu wa obentou no tana no mae de, dore ni suru ka mayotte imashita.

Quando chegou, Lucas parou na frente da prateleira de bentô, sem saber qual escolher.

VOCABULÁRIO

"Yosan" (予算) significa "orçamento" — o limite de dinheiro que você tem pra gastar.

LUCAS

うーん…これ、よさそう。でも、^{よさん}^{はい}予算に入るかな？

*Uun... kore, yosasou. Demo, **yosan** ni hairu kana?*

Hmm... esse aqui parece bom. Mas será que cabe no **orçamento**?

VOCABULÁRIO

"Ikura desu ka" (いくらですか) é a pergunta padrão pra saber o preço de algo numa loja.

LUCAS

すみません、この^{とりにく}鶏肉^{べんとう}のお弁当、いくらですか。

*Sumimasen, kono toriniku no obentou, **ikura desu ka**.*

Com licença, **quanto custa** esse bentô de frango?

VOCABULÁRIO

O contador de ienes é "~en" (円): "yonhyaku gojuu-en" é "quatrocentos e cinquenta ienes".

YUKI

こちらは^{よんひゃくごじゅうえん}四百五十円です。

*Kochira wa **yonhyaku gojuu-en** desu.*

Esse aqui é **quatrocentos e cinquenta ienes**.

LUCAS

じゃあ、これ、^{さかな}魚のは？

*Jaa, kore, **sakana** no wa?*

E esse, o de peixe?

YUKI

こちらは^{ごひゃくえん}五百円です。

*Kochira wa **gohyaku-en** desu.*

Esse é quinhentos ienes.

LUCAS

よんひゃくごじゅう ごひゃく の ものふた
四百五十、プラス五百、プラス…飲み物二つ…

Yonhyaku gojuu, purasu gohyaku, purasu... nomimono futatsu...

Quatrocentos e cinquenta, mais quinhentos, mais... duas bebidas...

YUKI

けいさん てっだ
計算、お手伝いしましょうか？

Keisan, otetsudai shimashou ka?

Precisando de uma ajudinha com a conta?

LUCAS

あ、その…ちょっと手伝ってもらえますか。

A, sono... chotto tetsudatte moraemasu ka.

Ai, será que dá pra... me ajudar um pouquinho?

GRAMÁTICA

"Daitai" (だいたい) significa "mais ou menos/aproximadamente", útil quando o valor ainda não foi calculado com exatidão.

YUKI

もちろん！このお弁当二つと飲み物二つで、**だいたい**千百円ですね。

*Mochiron! Kono obentou futatsu to nomimono futatsu de, **daitai** sen hyaku-en desu ne.*

Claro! Com esses dois bentôs e duas bebidas, **dá uns** mil e cem ienes.

LUCAS

うわ、予算オーバーです…

Uwa, yosan oobaa desu...

Ih, passou do meu orçamento...

YUKI

の もの やす か
飲み物を、もっと安いのに変えてみますか？

Nomimono o, motto yasui no ni kaete mimasu ka?

Que tal trocar a bebida por uma mais barata?

LUCAS

いいアイデアですね！じゃあ、これにします。

li aidea desu ne! Jaa, kore ni shimasu.

Boa ideia! Vou pegar essa aqui então.

NARRADOR

ゆきさんの^{たす}助^よけ^{さん}で、ルーカスは^よ予算^{さん}内に^{ない}収^おめる^さことができました。

Yuki-san no tasuke de, Rūkasu wa yosannai ni osameru koto ga dekimashita.

Com a ajuda da Yuki, Lucas conseguiu fechar a conta dentro do orçamento.

GRAMÁTICA

"Hitotsu, futatsu, mittsu..." é o contador genérico japonês pra itens em geral, usado até o número dez.

LUCAS

お^{べん}弁^{とう}当^{ぜん}、全^ぶ部^いで^つ五^ねつ^がお^ね願^がい^がし^しま^ます^す！

*Obentou, zenbu de **itsutsu** onegaishimasu!*

Cinco bentôs no total, por favor!

YUKI

かしこまりました。

Kashikomarimashita.

Combinado.

CULTURA

"Atatamemasu ka?" (温めますか?) é pergunta padrão de caixa de conveniência: perguntam se você quer esquentar o bentô na hora.

YUKI

^あた^たた^た温^あめ^たま^たす^かか^か？

Atatamemasu ka?

Quer que esquente?

LUCAS

え？

E?

Hã?

YUKI

べんとう あたた
お弁当、温めますか？

Obentou, atatamemasu ka?

Os bentô, quer que es quente?

LUCAS

ねが
あ、はい、お願いします！

A, hai, onegaishimasu!

Ah, sim, por favor!

VOCABULÁRIO

"Fukuro" (袋) é "sacola" — outra pergunta clássica do caixa japonês.

YUKI

ふくろ い
袋は要りますか？

Fukuro wa irimasu ka?

Precisa de sacola?

LUCAS

ねが
ええと…はい、あ、いいえ！すみません、はい、お願いします。

Eeto... hai, a, iie! Sumimasen, hai, onegaishimasu.

Éé... sim, ah, não! Desculpa, sim, por favor.

YUKI

だいじょうぶ
大丈夫、ゆっくりでいいですよ。

Daijoubu, yukkuri de ii desu yo.

Relaxa, sem pressa.

GRAMÁTICA

"~hon/bon/pon" é o contador pra objetos longos e finos, como hashis: "nanbon" pergunta "quantos (palitos)?".

YUKI

はし なんぼん い
お箸は何本要りますか？

Ohashi wa nanbon irimasu ka?

Quantos hashis você quer?

LUCAS

なんぼん
何本…？

Nanbon...?

Quantos...?

NARRADOR

しつもん おお ぶん こんらん
質問が多すぎて、ルーカスの頭はもう混乱していました。

Shitsumon ga oosugite, Rūkasu no atama wa mou konran shite imashita.

Eram perguntas demais, e a cabeça do Lucas já tinha embaralhado tudo.

LUCAS

ごほん ねが
五本…お願いします。

Gohon... onegaishimasu.

Cinco... por favor.

VOCABULÁRIO

"Pointo kaado" (ポイントカード) é o cartão de fidelidade da loja, quase sempre perguntado no caixa.

YUKI

ポイントカードはお持ちですか？

Pointo kaado wa omochi desu ka?

Você tem cartão de pontos?

LUCAS

ポイントカード…持^もっていません。

Pointo kaado... motte imasen.

Cartão de pontos... não tenho.

YUKI

かしこまりました。以上でよろしいですか？^{いじょう}

Kashikomarimashita. Ijou de yoroshii desu ka?

Combinado. Só isso mesmo?

LUCAS

はい、願^{ねが}いします。

Hai, onegaishimasu.

Sim, por favor.

NARRADOR

なんとか、ルーカスは無^ぶ事^じに終^おわらせることができました。

Nantoka, Rūkasu wa buji ni owaraseru koto ga dekimashita.

De algum jeito, ele conseguiu terminar.

NARRADOR

でも、少^{すこ}し疲^{つか}れました。

Demo, sukoshi tsukaremashita.

Mas ficou um pouco exausto.

NARRADOR

お弁^{べんとう}当^{だいいこうひょう}はみんなに大好^{だいこう}評^{ひょう}でした。

Obentou wa minna ni daikouhyou deshita.

Os bentôz fizeram sucesso com todo mundo.

SATO

すごい、選^{えら}び方^{かた}がぴったりでしたね、鶏^{とり}肉^{にく}、最^{さい}高^{こう}でした！

Sugoi, erabikata ga pittari deshita ne, toriniku, saikou deshita!

Nossa, você escolheu certinho, o frango tava ótimo!

TANAKA

さかな はい

魚も入ってなかったし、ありがとう！

Sakana mo haittenakatta shi, arigatou!

E nem tinha peixe, valeu!

CHEFE

また^{こんど}今度も^{ねが}お願いできるかな？

Mata kondo mo onegai dekiru kana?

Será que dá pra pedir de novo outro dia?

LUCAS

もちろんです…また^{まか}任せてください。

Mochiron desu... mata makasete kudasai.

Claro... pode contar comigo de novo.

NARRADOR

すうじつご

数日後、ルーカスはまた^{おな}同じ^{ねが}お願いをされました。

Suujitsugo, Rūkasu wa mata onaji onegai o saremashita.

Alguns dias depois, pediram pro Lucas fazer a mesma tarefa de novo.

YUKI

また^き来てくれたんですね！今日も^{きょう}お弁当^{べんとう}五つですか？

Mata kite kuretan desu ne! Kyou mo obentou itsutsu desu ka?

Seja bem-vindo de novo! Hoje também são cinco bentô?

LUCAS

はい、^{いつ}五つ^{ねが}お願いします！今回は^{こんかい}予算^{よさん}もちゃんとわかってます、^{せんえん}千円です。

Hai, itsutsu onegaishimasu! Konkai wa yosan mo chanto wakatterimasu, sen'en desu.

Isso, cinco, por favor! E dessa vez eu já sei o orçamento: mil ienes.

VOCABULÁRIO

"Seeru" (セール) é "promoção/liquidação" — muito comum em cartazes de loja no Japão.

YUKI

いいですね、今日は鶏^き肉^{ょう}のお弁^{とりにく}当^{べんとう}がセール^{ちゅう}中^{さんびやくはちじゅうえん}で、三百八十円なんです。

li desu ne, kyou wa toriniku no obentou ga seeruchuu de, sanbyaku hachijuu-en nan desu.

Boa, hoje tem **promoção** nos bentô de frango — estão por trezentos e oitenta ienes.

LUCAS

本当^{ほんとう}ですか？！じゃあ、もう一つ^{ひと}買^かえますね！

Hontou desu ka?! Jaa, mou hitotsu kaemasu ne!

Sério?! Então dá pra pegar mais um!

YUKI

計算^{けいさん}してみますね…お弁^{べんとうむっ}当^の六^{もの}つと飲^{きゅうひやくきゅうじゅうえん}み物^で、九百九十円です。

Keisan shite mimasu ne... obentou muttsu to nomimono de, kyuuhyaku kyuujuu-en desu.

Deixa eu calcular... com seis bentô e as bebidas, fica novecentos e noventa ienes.

LUCAS

完璧^{かんぺき}です、予算^{よさんない}内^{です}ですね！

Kanpeki desu, yosannai desu ne!

Perfeito, dentro do orçamento!

YUKI

あた^{あた}た
温^{あたた}めますか？

Atatamemasu ka?

Quer que es quente?

LUCAS

はい、お願^{ねが}いします。

Hai, onegaishimasu.

Sim, por favor.

YUKI

ふくろ^{ふくろ} 袋^いは要^いりますか？

Fukuro wa irimasu ka?

Precisa de sacola?

LUCAS

はい、^{ひと}一つ^{ねが}お願いします。

Hai, hitotsu onegaishimasu.

Sim, uma, por favor.

YUKI

^{はし}お箸^{なんぼん}は何本^い要りますか？

Ohashi wa nanbon irimasu ka?

Quantos hashis você quer?

LUCAS

^{ろっぽん}六本^{ねが}お願いします。

Roppon onegaishimasu.

Seis, por favor.

YUKI

ポイントカードはお持^もちですか？

Pointo kaado wa omochi desu ka?

Você tem cartão de pontos?

LUCAS

まだ持^もっていません。でも大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶです！

Mada motte imasen. Demo daijoubu desu!

Ainda não tenho. Mas tudo bem!

NARRADOR

^{こんかい}今回は、^{ぜん}全部^ぶ完^{かん}璧^{ぺき}でした。

Konkai wa, zenbu kanpeki deshita.

Dessa vez, foi tudo perfeito.

YUKI

それでは以上^{いじょう}です…あ、ち^まっと待^まってくださいね。

Sore dewa ijou desu... a, chotto matte kudasai ne.

Então é só isso... ah, espera um pouquinho.

LUCAS

え？まだ質問しつもんがあるんですか…？！

E? Mada shitsumon ga arun desu ka...?!

Hã? Ainda tem mais pergunta...?!

CULTURA

"Saabisu" (サービス) é usado pra "cortesia da casa", um mimo ou brinde que a loja oferece sem custo.

YUKI

おまけの飴あめです、どうぞ、サービスです。

*Omake no ame desu, douzo, **saabisu** desu.*

Uma balinha de brinde, aqui, **cortesia da casa**.

LUCAS

ああ…飴あめか！ありがとうございます！

Aa... ame ka! Arigatou gozaimasu!

Ah... é bala! Muito obrigado!

NARRADOR

じつ 実は、ゆきさんはルーカスがどれだけ日本語にほんごを頑張がんばっているか、よく知しっていました。

Jitsu wa, Yuki-san wa Rūkasu ga dore dake nihongo o ganbatte iru ka, yoku shitte imashita.

Na verdade, Yuki sabia o quanto o Lucas vinha se esforçando pra praticar japonês.

NARRADOR

さいご しつもん だから、あの最後の質問はテストではなく、彼女かのじょなりの、彼の頑張かれ がんばりへのご褒美ほうびでした。

Dakara, ano saigo no shitsumon wa tesuto de wa naku, kanojo nari no, kare no ganbari e no gohoubi deshita.

Por isso, aquela última pergunta não era mais um teste — era um mimo, um jeito dela de reconhecer o esforço dele.

LUCAS

きょう ぜんぶ 今日きょうは全部ぜんぶうまくできました…それに、節約せつやくもできました！

Kyou wa zenbu umaku dekimashita... soreni, setsuyaku mo dekimashita!

Hoje eu consegui fazer tudo certinho — e ainda economizei!

NARRADOR

ルーカスがまだ知らないのは、あの^{あめ}飴^{みせ}が店の^{ふつう}普通のおまけじゃないということ。

Rūkasu ga mada shiranai no wa, ano ame ga mise no futsuu no omake ja nai to iu koto.

O que Lucas ainda não sabe é que aquela balinha não é de brinde padrão da loja.

NARRADOR

ゆきさんが、^{ほんとう}本当に^{おうえん}応援したい人^{ひと}にだけ、^{とくべつ}たまにあげる特別なものなのです。

Yuki-san ga, hontou ni ouen shitai hito ni dake, tama ni ageru tokubetsu na mono nano desu.

É um mimo que só a Yuki dá, de vez em quando, pra quem ela realmente torce para ver dar certo.

次回へ続く

Continua no próximo episódio

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Se você ainda não é inscrito, se inscreva no canal e ative o sininho de notificações pra aguardar a próxima história! Se gostou, deixe seu like, compartilhe e comente. Isso ajuda muito o canal a crescer!
